

mettre en service, entrer en service, mise en service, etc.

to put into service, to go into service, entry into service, etc.

Cet article illustre par des exemples le vocabulaire relatif à la mise en service (ou en exploitation) d'un produit (ou autre « objet »).

Les principaux éléments de ce vocabulaire sont fournis en français et en anglais dans le **tableau** ci-dessous.

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les **notes et/ou exemples d'usage** correspondants.

Termes français	Liens	English terms
mettre en service (général)	ex/nb	to put into service
mettre en service (bateau, pont, centrale nucléaire, etc.)	ex/nb	to commission
entrer en service	ex/nb	to go into service
remettre en service	ex/nb	to bring back into service
la mise en service (général)	ex/nb	the entry into service
la mise en service (bateau, pont, centrale nucléaire, etc.)	ex/nb	the commissioning
mettre en exploitation	ex/nb	to put into operation
entrer en exploitation	ex/nb	to go into operation
remettre en exploitation	ex/nb	to bring back into operation
la mise en exploitation	ex/nb	the entry into operation
mettre en production	ex/nb	to put into production
entrer en production	ex/nb	to go into production

la mise en production	ex/nb	the entry into production
mettre en ligne	ex/nb	to put online
être mis en ligne	ex/nb	to go online, to go live
la mise en ligne (d'un site)	ex/nb	the opening (of a website)
la mise en ligne (de contenu)	ex/nb	the publication (of content) online
déployer	ex/nb	to deploy, to roll out
le déploiement	ex/nb	the deployment, the rollout (roll-out)
lancer	ex/nb	to launch, to roll out
le lancement	ex/nb	the launch, the rollout (roll-out)

NB : le mot français « **exploitation** » dans le tableau ci-dessus et dans le reste de cet article doit être compris au sens de « **fonctionnement** », qui se traduit en anglais par « **operation** » dans ce contexte (comme dans l'expression « **to be in operation** », en français « **être en fonctionnement** » ou « **être en service** » ou encore « **être en vigueur** »).

[>> Retour en haut de la page](#)

Les verbes français « **mettre en service** » et « **mettre en exploitation** » peuvent se traduire en anglais par « **to put into service** » et « **to put into operation** » respectivement. Les deux expressions sont d'ailleurs souvent synonymes.
Par exemple :

Le premier train à grande vitesse (« TGV ») français fut mis en service entre Paris et Lyon en 1981.

...mis en exploitation...

The first French high-speed train ("TGV") was put into service between Paris and Lyon in 1981.
...put into operation...

De nouveaux autobus avec des planchers plus bas pour aider les personnes handicapées seront mis en service avant la fin de l'année.

...mis en exploitation...

New buses with lower floors to aid disabled people will be put into service before the end of the year.

...put into operation...

Ils mettent le nouveau logiciel de comptabilité en service ce matin.

...en exploitation...

They're putting the new accounting software application into service this morning.
...into operation...

[>> Retour en haut de la page](#)

Pour adopter le point de vue, pour ainsi dire, de l'objet qui est mis en service, on emploie les verbes « **entrer en service** » et « **entrer en exploitation** » qui se traduisent en anglais par « **to go into service** » et « **to go into operation** » respectivement.
Par exemple :

Quatre nouveaux satellites de navigation entreron t en service dans l'espace d'ici la fin de l'année prochaine.
...entreron t en exploitation..
Four new navigation satellites will go into service in space by the end of next year.
...will go into operation...

Notre nouveau site web est entré en service hier soir.
...est entré en exploitation..
Our new website went into service last night.
...went into operation...

Les expressions « **to come into service** » et « **to come into operation** » sont respectivement synonymes de « **to go into service** » et de « **to go into operation** ».
Par exemple :

Le nouveau système de refroidissement est entré en service le week-end dernier.
...est entré en exploitation..
The new cooling system came into service last weekend.
...came into operation...

On peut aussi traduire « **entrer en service** » par « **to enter service** » et « **entrer en exploitation** » par « **to enter operation** »..
Par exemple :

Le premier Boeing 747 est entré en service avec Pan American Airways en février 1970.
...est entré en exploitation..
The first Boeing 747 entered service with Pan American Airways in February 1970.
...entered operation...

NB :

Dans l'exemple ci-dessus, le verbe « **to enter** » a été employé dans sa forme transitive donc sans préposition (comme dans « **to enter the meeting room** », en français « **entrer dans la salle de réunion** »).

Dans le contexte qui nous intéresse, ce verbe s'emploie également, bien que moins fréquemment, dans sa forme intransitive avec la préposition « **into** » : **to enter into service**, **to enter into operation**

[>> Retour en haut de la page](#)

Pour certains « objets », notamment maritimes, militaires ou du domaine de l'énergie ou encore de celui de la construction, tels qu'un bateau ou une centrale nucléaire ou encore un pont, les expressions « **mettre en service** » et « **la mise en service** » sont parfois traduites en anglais par « **to commission** » et « **the commissioning** » respectivement.

Par exemple :

Je crois que le premier véritable porte-avions fut mis en service en 1918.

I believe the first true aircraft carrier was commissioned in 1918.

Le pont en construction devrait être mis en service avant la fin juin.

The bridge under construction should be commissioned before the end of June.

La mise en service de la centrale nucléaire a soulevé une vague de protestation.

The commissioning of the nuclear power plant has raised a wave of protest.

Les termes « **to commission** » et « **the commissioning** » peuvent aussi correspondre respectivement aux mots français « **commander** » et « **la commande** » (passée par un maître d'ouvrage à un maître d'oeuvre par exemple).

Selon le contexte, l'utilisation de ces termes peut donc conduire à une ambiguïté, qu'il faut lever en apportant la précision appropriée.

Par exemple :

La municipalité a l'intention de commander le développement d'un nouveau système de gestion de bibliothèque.

The local authority intends to commission the development of a new library management system.

...intends to order the development...

La municipalité a autorisé la commande d'un nouveau système de gestion de bibliothèque, à installer avant la fin août.

The local authority has authorized the commissioning of a new library management system, to be installed before the end of August.

...has authorized the order of...

Le nouveau système de gestion de bibliothèque a été installé et testé avec succès. Il devrait être mis en service demain.

...Sa mise en service devrait avoir lieu demain.

The new library management system was successfully installed and tested. It should be commissioned tomorrow.

...It should be put into service tomorrow.

...Its commissioning should occur tomorrow.

...Its entry into service should occur tomorrow.

[>> Retour en haut de la page](#)

Un synonyme de « **to put into service** » est « **to bring into service** ». De même, « **to bring into operation** » est synonyme de « **to put into operation** ».

Mais, dans le contexte qui nous intéresse, on utilise surtout le verbe « **to bring** » dans les expressions « **to bring back into service** » et « **to bring back into operation** », qui signifient respectivement « **remettre en service** » et « **remettre en exploitation** » en français.

Par exemple :

La centrale électrique a été remise en service hier.

...remise en exploitation...

The power plant was brought back into service yesterday.

...brought back into operation.

Nous ne pouvons pas remettre le réseau en service avant que le nouveau serveur soit installé.

...remettre le réseau en exploitation...

We can't bring the network back into service until the new server has been installed.

...bring the network back into operation...

[>> Retour en haut de la page](#)

Les expressions françaises « **mise en service** » et « **mise en exploitation** » peuvent se traduire en anglais par « **entry into service** » et « **entry into operation** » respectivement.

Par exemple :

En octobre 2008, Airbus a fêté le premier anniversaire de la mise en service de l'A380.

...la mise en exploitation...

In October 2008, Airbus celebrated the first anniversary of the entry into service of the A380.

...the entry into operation...

Sa mise en service a été retardée de quatre mois.

Sa mise en exploitation...

Its entry into service has been delayed by four months.

Its entry into operation...

La mise en service du nouveau système sera effectuée en deux phases.

La mise en exploitation...

The entry into service of the new system will be carried out in two phases.

The entry into operation...

Ce document décrit les diverses étapes de la mise en service du réseau d'ordinateurs.

...de la mise en exploitation...

This document describes the various stages of entry into service of the computer network.

...of entry into operation...

La date limite de mise en service est la fin de cette semaine.

La date limite de mise en exploitation...

The entry-into-service deadline is the end of this week.

The entry-into-operation deadline...

NB :

Les dictionnaires français-anglais traduisent « **mise en service** » par « **putting into service** ». Cette expression est un peu plus formelle et un peu plus lourde que celles employées dans les exemples ci-dessus, surtout lorsqu'elle est précédée de l'article « **the** ». Il en est de même pour les expressions « **putting into operation** » et « **putting into production** ».

Voici un exemple d'usage de l'expression « **putting into service** » sans l'article « **the** » :

Mettre un produit en service avant qu'il n'ait été complètement testé pourrait causer plus de problèmes que cela n'en résoudrait.

La mise en service d'un produit...

Putting a product into service before it has been fully tested might cause more problems than it would solve.

[>> Retour en haut de la page](#)

On peut faire référence à la mise en service/exploitation d'un objet par l'expression « **le début de l'exploitation** » ou « **le démarrage de l'exploitation** », qui se traduit en anglais par « **the start of operation** ».

Pour des machines ou des installations industrielles, on utilise également le terme « **the start-up** » (parfois écrit « **the startup** »), qui signifie aussi « **la mise en marche** » (de même que « **to start up** » signifie « **mettre en marche** »).

Par exemple :

Le démarrage de l'exploitation des nouvelles machines a été reprogrammé pour jeudi matin.

La mise en exploitation...

La mise en service...

The start of operation of the new machinery has been rescheduled for Thursday morning.

The entry into operation...

The start-up...

Dans certains secteurs, en particulier celui de l'informatique, on utilise souvent, comme synonyme de « **mettre en service** » et de « **mettre en exploitation** », l'expression « **mettre en production** ». Cette expression se traduit littéralement en anglais par « **to put into production** ».

Par exemple :

Je ne vous laisserai pas mettre l'application en production tant que vous n'aurez pas corrigé les dix bugs majeurs dont nous avons longuement discuté.

...mettre l'application en exploitation...

...mettre l'application en service...

I won't let you put the application into production until you've fixed the ten major bugs we've discussed at length.

...put the application into operation...

...put the application into service...

NB : l'expression « **to put into production** » est surtout employée au sens plus général de « **mettre en fabrication** » ou, dans l'industrie du cinéma, à propos du début de la réalisation d'un film.

Par exemple :

Nous prévoyons de mettre notre nouvelle voiture électrique en production le mois prochain.
...en fabrication...

We plan to put our new electric car into production next month.

Le film est sur le point d'être mis en production.

GB : The film is about to be put into production.

US : The movie is about to be put into production.

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **entrer en production** » se traduit en anglais par « **to go into production** » ou par « **to enter production** » (et, moins fréquemment, par « **to enter into production** »).
Par exemple :

Des écrans souples que l'on peut enrouler et emporter avec soi sont entrés en production.

Flexible screens that you can roll up and take with you have gone into production.
...have entered production.

L'expression « **mise en production** » se traduit en anglais par « **entry into production** ».
Par exemple :

La mise en production est prévue pour le début octobre.

The entry into production is scheduled for early October.

Entry into production is scheduled...

Pour un site web, on peut utiliser comme synonyme de « **to put into service** » l'expression « **to put online** », qui se traduit en français par « **mettre en ligne** »).

Par exemple :

Quand pensez-vous pouvoir mettre le site web en ligne ?

...mettre le site web en service ?

When do you think you'll be able to put the website online?

...put the website into service?

NB : un site web ayant été mis en service, on peut le faire évoluer en mettant en ligne de nouvelles fonctions ou du nouveau contenu.

Par exemple :

Faites relire et corriger la traduction de votre article avant que vous ne la mettiez en ligne.

Have someone proofread the translation of your article before you put it online.

[>> Retour en haut de la page](#)

Pour un site web, on peut utiliser comme synonymes de « **to go into service** » les expressions « **to go online** » et « **to go live** », qui se traduisent en français par « **être mis en ligne** »).

Par exemple :

Le système de paiement doit être testé complètement avant que le site web puisse être mis en ligne.

...puisse entrer en service.

The payment system needs to be fully tested before the website can go online.

...can go live.

...can go into service.

Pour un site web, on utilise souvent, comme synonyme de « **mise en service** », l'expression « **mise en ligne** », qui se traduit en anglais par « **opening** » (en français « **ouverture** »).

Par exemple :

Nous avons le plaisir d'annoncer la mise en ligne du nouveau site web de notre entreprise.

...l'ouverture du nouveau site web...

We are pleased to announce the opening of our new corporate website.

NB :

La mise en service d'un site web ayant été effectuée, on doit souvent le faire évoluer par la mise en ligne de nouvelles fonctions ou de nouveau contenu. Dans ce cas, il serait incorrect de traduire « **mise en ligne** » par « **opening** ». Il faut utiliser d'autres termes comme « **addition** » ou « **installation** » pour les fonctions et « **publication** » pour le contenu.

Par exemple :

La mise en ligne de nouvelles fonctions sur le site web ne devrait pas être effectuée pendant une période de pointe d'utilisation.

L'ajout de nouvelles fonctions au site...

L'installation de nouvelles fonctions sur le site...

The addition of new functions to the website should not be done during a peak usage period.

The installation of new functions on the website...

La fréquence de mise en ligne de nouveau contenu sur un site web est un facteur essentiel de fidélité de ses visiteurs.

La fréquence de publication...

The frequency of publication of new content on a website is a key factor of visitor loyalty.

La mise en ligne de contenu ne devrait pas nécessiter l'assistance de techniciens.

La publication en ligne...

The publication of content online shouldn't require any assistance from technicians.

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans certains domaines, notamment celui de l'informatique, on utilise souvent le verbe « **déployer** » et le nom « **déploiement** » comme synonymes respectifs de « **mettre en service** » et de « **mise en service** » (bien que le déploiement implique en général un

ensemble d'activités préalables à la mise en service effective).

Ces termes se traduisent respectivement en anglais par « **to deploy** » et « **deployment** ».

Par exemple :

Nous prévoyons de déployer le nouveau système au siège social de notre client dans un premier temps puis sur chacun de ses autres sites.

We plan to deploy the new system at our client's headquarters first, then at each of its other sites.

Le déploiement de l'application en réseau sera effectué progressivement sur une période de quelques jours.

The deployment of the networked application will be phased over a few days.

Le verbe « **to roll out** » et le nom « **rollout** » (parfois écrit « **roll-out** ») sont parfois respectivement synonymes de « **déployer** » et de « **déploiement** ».

Par exemple :

Le nouveau système téléphonique d'entreprise sera déployé en deux phases.

The new enterprise telephone system will be rolled out in two phases.

...will be deployed...

Le déploiement de l'application est programmé pour vendredi prochain.

The rollout of the application is scheduled for next Friday.

The deployment...

[>> Retour en haut de la page](#)

La mise en service de certains produits peut être associée à leur « **lancement** », qui se traduit en anglais par « **launch** ».

Dans ce contexte, le verbe « **lancer** » se traduit en anglais par « **to launch** ».

Par exemple :

La date de lancement du produit n'a pas encore été divulguée.

The date of the product launch hasn't yet been disclosed.

Le Macintosh fut lancé en janvier 1984. (J'y étais !)

The Macintosh was launched in January 1984. (I was there!)

Le verbe « **to roll out** » et le nom « **rollout** » (parfois écrit « **roll-out** ») sont parfois respectivement synonymes de « **lancer** » et de « **lancement** ».

Par exemple :

La première version de l'iPhone fut lancée aux États-Unis en juin 2007.

The first version of the iPhone was rolled out in the US in June 2007.

...was launched...

Je vais faire une démo du produit à la soirée de lancement demain.

I'll be giving a demo of the product at tomorrow evening's rollout event.

...launch event.

NB : évidemment, le lancement d'un vaisseau spatial est une étape importante de sa mise (ou remise) en service !

Par exemple :

Le lancement de la navette spatiale a dû être différé une fois de plus à cause d'orages sur la Floride.

The launch of the space shuttle had to be delayed once again due to thunderstorms over Florida.

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.